

# 中文系用英语考试，你怎么看？

张玉

近日，在华中师范大学汉语言文学专业的期末考试中，令100多名学生感到意外的是，在《美国文学专题》试卷上，题目设置全是英文。部分题目还给出英国文学经典作品中的原文片段，要求学生翻译成中文并分析鉴赏。网上对此态度褒贬不一，有人认为是考试的创新，有人认为是本末倒置，还有人拉出了“要保护汉语”的大旗。

## 英文试卷对本科生要求过高？

华中师范大学文学院副院长、《美国文学专题》授课教师苏晖介绍说，《美国文学专题》是华中师范大学文学院开设的专业选修课，旨在通过对美国文学史上有代表性的作家作品的解析，提高学生解读文学作品，尤其是原文作品的能力。考试题型包括作家与作品名的连线、作品解析、人物形象分析、论述题等。学生用中文答题，考试采取开卷形式。

中国人民大学文学院教授、博士生导师陈满华说：“在汉语言文学的比较文学、语言学及应用语言学等专业的硕士阶段，如果用全英文试卷进行考试，有一定的可行性。但对汉语言文学专业的100多名本科生用全英文试卷，似乎没有必要，至少是要求高了一点。”

## 翻译和原著哪个更好？

从事外国文学学习和研究，挖掘作品固有的魅力和价值一定要读原文吗？面对各方质疑，华中师范大学文学院院长胡亚敏教授认为，这种创新型的考试形式，保留了作品的真实度，可以让学生在“天然质朴”的文字中更好地理解作品内涵。

中国社会科学院研究生院语言文字应用系博士生导师、社会语言学与媒体语言研究室主任苏金智教授也持有相同观点，他说：“读美国文学，就应该读原著，翻译再好，也难与原著媲美。”

中文系设置的考试，其目的自然是检验学生的中文水平。陈满华教授认为，本科生读文学作品原文，不见得能理解得比翻译作品更准确。这样的话，就不能一概要求读英文原文。文学作品的内容包罗万象，文笔风格各异，还有大量的修辞和超常规用法，中文专业本科生能不能在“原汁原味”中更好地理解，这是个疑问。

## “汉语保卫战”是夸大其词？

媒体人郭元鹏说，本来学英语没啥可说的，可是当

学英语的浪潮已然要盖过我们母语学习的时候，当国学考试、文学考试也出现全英文试卷的时候，这对于我们的母语不是一种不经意的伤害呢？不少网友惊呼，是到了打一场汉语保卫战的时候了！

虽然对这种考试形式持保留态度，但陈满华教授却说“没有必要掀起‘汉语保卫战’”。他认为华中师范大学的这种情况不会大规模蔓延，更不会动摇使用母语的基础。“可以不接受‘中文专业用英文考试’的形式，但‘汉语保卫战’有点夸大其词”。

苏金智教授也认为：“学习外国文学应该读原著”是一个大方向，扯不上什么“英语入侵”。至于读原著什么时候实施，如何实施，要视具体情况而定。

莫言能够获得2012年的诺贝尔文学奖，除了他的文学作品质量优秀之外，有一半的功劳应当归功于其作品的翻译者。语言是交流的工具，我们没有必要看到中文系使用英文试卷考试，就在网上大开口水战，应当看到此考试的内容是美国文学，而不是中国文学。我们热爱自己的母语，但没有必要草木皆兵，要拥有一份自信。如果中文系学生要用英语考中国文学，那才确实值得反思。

## 【第三十三课】

# 判断

殷昆

判断，这是两个字，又是一个词。字有字形、字音、字义。词所表达的就是理。

判，右边“刀”字偏旁，左边为“半”。刀表示形（也称用刀的行为）；半，表示声，为音符。形与声组合，表示用刀把物体分解为两半。“半”字金字旁，从八（“分”字省笔）、从牛。意思是把牛解剖为两半。一半胴体（肉）向上称为胖，一半反过一面称为叛，而剖析的方法、过程称为判。

断，繁体写作斷。右边“斤”字指一种像斧子、专用割线、割布的刀；左边织布机上摆着线团。这个合体字，又是象形，又是会意，表示将线或布等物件用斤截断，分解成两段。

再判、断两字组合成词。纵向剖析为“判”，横向截段为“断”。这样，既可以观察物体的表面形象，又可以解析里面的本质；既能解析物体的纵切面，又能解析物体的横截面。这样，就能避免认识的片面，做到全面了解，合理分析。这样才能做出正确的判断。这是理性认识的一方面，接下来可以根据判断，进行逻辑推理。

从字音上分析：判、断、半、段、片、面等字，音相同或相近；从字形上看：判、叛、胖、解、剖、析等字也相近。音、形、义相同或相近，共同描述“判断”过程，形成一个体系。

### 比一比、想一想：

判、叛、胖、半、解剖、剖析、分析，纵向、横向，纵切面、横截面，片面、全面、判断。



## 扶桑花

汤禾凡（11岁）

3年前，我到夏威夷度假时多次看到一种美丽的花。它有很多颜色，有红色，还有粉色，奇怪的是，有的一朵花上竟然有3种颜色呢！

通过查资料，我发现这种花叫扶桑花！它长在温暖的地方，比如：佛罗里达、夏威夷、中国的南方，以及东南亚的许多国家。它是马来西亚的国花，是夏威夷的州花，怪不得我在夏威夷多次见到它呢。

扶桑花的用处可多了，做药、做茶，波利尼西亚人用它来做衣服和假发，墨西哥人用干的扶桑花做食物，菲律宾的小孩子用扶桑花来做泡泡玩，有些特殊品种的扶桑花还可以做纸呢！

我最近到杜邦公园游玩，在暖房里又看到了扶桑花。就像见到老朋友一样，我好激动，给它们拍了好多照片。（寄自美国）



汤禾凡近影

## 兰花

潘天琦（14岁）

有一天晚上，妈妈下班回家时，一只手提着电脑包，另一只手里捧着一盆洋红色的兰花。

银色的花盆里填满了黑色的泥土。从盆里伸出两个花枝，枝下有片片嫩绿的叶子，枝头上冒出一朵朵紫色的花。每朵花有5片细软的花瓣儿，每片花瓣儿上有一网深紫色的花脉。

我把花放在书房的窗户外。当金黄的阳光洒落进来时，花瓣儿变得半透明，花朵好奇地把头转向太阳，纤弱的花朵被晒得红红的。阳光给花生命，花朵永远被拥在太阳的怀里。

每个星期天，我在银色的花盆里加冰块。第一天，看着冰块渐渐地化到土里，我有点儿不相信这盆兰花会继续活下来。花怎么能仅靠着水继续活一个月呢？

一个星期过去了，两个星期过去了，三四个星期过去了，那盆兰花依然在书房的窗户外静立着。有一朵花已经枯萎了，5片娇嫩的花瓣儿落到了桌子上。叶子也开始垂了，有几片轻点着桌面。虽然它已经过了盛开的时期，可是依然活着。

我希望自己也像兰花一样——看似娇弱，但有着顽强的生命力和坚强的意志。（寄自美国）

日前，印度尼西亚玛琅国立大学孔子学院举办了中文专业大学生汉字书写比赛。

这次比赛旨在检验中文专业学生的汉字书写状况，促进互相交流，共同提高。比赛倡议一经发出，很快得到玛琅市两所大学中文系学生的热烈响应，玛琅国立大学、布拉维加亚大学两校中文系一、二年级全体学生共计140余人参加了比赛。比赛内容也很别致，要求在限定时间内，用硬笔在方格稿纸上抄写《同一首歌》的歌词。（范先钢）



获奖作品



## 外国中文专业大学生比赛秀汉字书写

## 春节是教学的好时点

刘菲

中国人最隆重的节日——春节一天天临近，这是一个全面介绍中华文化的绝好时机。海外中文学校和孔子学院的师生们开始纷纷动起来了。

围绕春节，有许多故事可以讲，有许多活动可以做。节日对于孩子有着巨大的吸引力，海外中文学校的老师可以抓住这一点组织教学活动。虽然在国外没有国内过节时的浓厚氛围，但老师可以联络学生家长，设计一些有趣生动的活动，让生活在海外的孩子们尽可能地感受到我们中国人过春节的热闹和喜庆。比如，贴春联、吃年夜饭、放鞭炮、给国内亲友写信、穿新衣、收红包，还可以在班里搞一次有关春节的知识竞赛……通过这些活动，学生们一定会对春节形成

一个感性的认识，并留下深刻印象。同时，围绕春节的有趣活动也能对平时按部就班的教学起到调剂气氛的作用，增强孩子们学习中文的兴趣。

孔子学院的服务对象是外国民众和当地社区。虽然不像中文学校那样有家长可以借助，但凡到孔子学院学习的外国人都是对中华文化从心里喜爱，学习热情很高。所以，发动学员、调动学员们的积极性是孔子学院老师的“法宝”。活动形式可以多种多样，图片展、创作春联、剪“福”字、包饺子、看中国春节晚会，再配合上介绍中国节日的来历，春节所包含的中华文化，中国人过春节的习俗……一定会引发外国民众和孔子学院学员的浓厚兴趣，在当地掀起一个中国文化的小高潮。

总之，由于客观条件的限制，要想行之有效地传播中华文化，让海外华裔学生和外国民众近距离地感受中国文化，就要开动脑筋，抓住一些有利时点。而利用春节组织活动，围绕春节开展教学，则会事半功倍。

## “洋小姐”在北京的快乐生活

乔雪竹



19岁的乌克兰少女维卡是对外经贸大学国际学院商务汉语班的一名留学生，来中国已经一年半了。流利的口语，开朗的笑容，自信的神态，维卡带给人的总是一副快乐的样子。

### 与中国的不解之缘

维卡与中国的缘分追溯起来，要从外公说起。曾在苏联政府工作过的外公十分喜爱中国和中国文化，当年他为维卡的妈妈在大学选择了中文专业。毕业后，维卡的妈妈不仅能说一口流利的汉语，还在乌克兰的大学里担当起了汉语老师。受到家庭的熏陶，有着方块字和平

平仄仄语调的汉语，让小维卡充满了好奇。于是，从小学到高中，维卡一直在家乡的语言学校学习汉语。中国也成了维卡梦中向往的地方。中学时，她参加了学校组织的来华汉语比赛，踏上中国的大地，感受到中国文化的雍容深厚，维卡更加坚定了来华学习的决心。

考入乌克兰基辅国立语言大学中文系后，维卡立即着手准备来华留学。大二时，维卡怀揣着年少时的中国梦，进入对外经贸大学国际学院开始了为期两年的商务汉语学习。梦圆了，维卡心中的中国情愫，如鲜花般绽放。

### 享受在北京的快乐

在北京的学习生活忙碌充实，简单快乐。

虽然维卡可以用汉语流利地对话，但与欧洲语言体系完全不同的汉字却让维卡犯了难。面对这繁简不一的方块字，维卡只好下足工夫，每天随身携带一本《新华字典》，遇到不认识的字就立马查字典，直到记住为止。日常学习中，维卡不仅要学习汉语听力、阅读等，还要用汉语修经济类的相关课程。有一些经济类专业名词，维卡用母语都不了解，如今用汉语学习更是充满挑战。从一个名词、一个定义着手，维卡对经济学从陌生到熟悉，从拒绝到喜爱，这些课程不仅让维卡走进了经济学这一宏大的知识领域，更让维卡把从事与中国相关的国际经贸确定为今后的职业发展目标。

维卡所在的班级共有来自美国、希腊、意大

## 本版特约撰稿人的著作 《老子为道》再版

本报（记者刘菲）记者从刚刚闭幕的2013北京图书订货会上获悉，由陕西师范大学出版社有限公司推出的《殷昆国学讲堂》丛书之一的《老子为道》正式再版发行。

殷昆先生是本版《汉语教室》特约撰稿人，多年来潜心研究《说文解字》、《十三经注疏》、《易经》等中国传统文化经典，并受邀在北大、清华、复旦、中山大学等高校和众多国有、外资企业举办“易经思维”系列讲座。2002年，其讲座录音被整理成《老子为道》、《易经的智慧》、《易传的智慧》出版发行。2007年，又出版了《在北大讲易经》，受到海内外专家、学者和读者的认可和欢迎。据悉，《在北大讲易经》、《易经的智慧》、《易传的智慧》等也将于近日由陕西师范大学出版社陆续再版发行。

利、印尼、日本等国家的15个留学生。身为班长，维卡课上与同学互相帮助，课后积极组织同学参加学校的各种活动。在学院组织的留学生唱歌比赛中，维卡所在班级合唱的《我爱你，我的北京》广受好评。她自己还参加演讲比赛，讲述在北京的快乐生活。来中国留学的一年半时间里，维卡不仅交到了中国朋友，也交到了来自五湖四海的各国友人。他们结伴学习中国文化，相约走遍中国的美丽河山。洛阳、西安、杭州、上海、香港、海南，都留下了维卡和朋友们的足迹。

爱好文艺的维卡，平日喜欢到国家大剧院观看歌剧，到798欣赏先锋艺术，到电影院看中国电影。看《唐山大地震》时会泪如雨下，看《花木兰》时她又开怀大笑。维卡说：“中国给予了我许多美好的时光，大学生活带给我学习的机会和珍贵的友情。中国就是我的家乡，对外经贸大学就是我在中国的家。”

还有一个学期维卡就要回国继续完成学业，但是她坚信这不是与中国的告别。维卡说：“按中国的生肖计算，我属猴。中国文化已经成为我骨子里的一部分，我这只小猴子要在中国快乐地生活。”